



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

SCM Newsletter

June 2013 • Issue 13 | 2013年6月 • 第13期

中醫藥學院通訊

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

香港需要

中醫教學醫院

Chinese Medicine Teaching Hospital for Hong Kong



李敏博士榮獲浸大頒發
傑出教學獎

Dr. Li Min wins President's
Award for Outstanding
Performance in Teaching



學院推出香港首個
中藥材圖像數據庫

SCM launches the first-ever
Chinese Medicinal Material
Images Database in Hong Kong



目錄 Contents

封面故事 Cover Story

香港需要中醫教學醫院
Chinese medicine teaching hospital for Hong Kong

學院師生校友同心同德爭取李惠利用地
SCM staff, students and alumni of one heart and one mind in bid for LWL site

專題 Feature

教學榮譽 Teaching Excellence

卓越成就 Achievement

國際化 Internationalisation

呂愛平院長率領中國代表團參加ISO/TC249第4次全體會議
Professor Lu Aiping leads China delegation to attend 4th Plenary Meeting of ISO/TC249

研究焦點 Research Focus

學院增設合作研究基地推動中醫藥創新科研
SCM builds collaborative research bases to promote innovative research

學術交流 Academic Exchange

學院動態 Highlights

謝安如博士伉儷捐贈仿古平治車作慈善拍賣支持學院發展
Dr. and Mrs. Andrew Sia donates Benz Patent Motor-Wagen Replica to HKBU for charity auction to support development of School of Chinese Medicine

中醫藥慈善基金獲捐資助「長者愛心診症咭計劃」
Chinese Medicine Charity Foundation receives donations to support its "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly"

余仁生慈善基金慷慨捐款設立中藥課程獎學金
Eu Yan Sang Charitable Foundation sets up Scholarship for Pharmacy in Chinese Medicine

新春茶聚聯繫業界
Spring gathering strengthens ties with industry

學院專家學者倡議建院文章節錄
Excerpts from articles by Dean and faculty of
SCM

民意調查顯示八成市民贊成在香港興建
兼具教學功能的中醫院
Survey finds 80% of citizens support establishing
Chinese medicine teaching hospital

p4

學院舉辦論壇促進中醫臨床教學交流
SCM hosts forum on Chinese medicine clinical teaching

p10

李敏博士榮獲大學「傑出教學表現獎」
Dr. Li Min wins President's Award for
Outstanding Performance in Teaching

p11

學院推出全港首個「中藥材圖像數據庫」
SCM launches the first-ever "Chinese Medicinal
Material Images Database" in Hong Kong

p12

學院成為香港首個國際化中醫藥培訓基地
SCM designated Hong Kong's first training base for
promoting the internationalisation of Chinese medicine

p13

激痛點針灸療法治療耳鳴臨床研究
治療有效率逾90%
Clinical study of trigger point
acupuncture for tinnitus shows
efficacy rate of over 90%

合作研究項目奪歐洲分子生物學國際會議最佳海報獎
Collaborative research project wins Best Poster Award at EMBO
international conference

中藥複方治療功能性便秘進階臨床研究
Second phase clinical study of MaZiRenWan for functional constipation

p15

專題講座促進交流啟發創意
Thematic seminars enhance knowledge sharing and inspire creativity

p19

學院師生拜訪中聯辦（九龍工作部）
SCM visits Kowloon Sub-office of Liaison Office
of the Central People's Government in the
HKSAR

與到訪中學校長加強溝通
Enhancing communication with visiting
secondary school principals

碩士課程簡介會
Information Day on master's degree
programmes

「靈實香港浸會大學中醫專科診所」開幕典禮
The Haven of Hope – Hong Kong Baptist
University Chinese Medicine Specialty Clinic
officially opens

雷生春堂活化項目獲香港建築師學會
「主題建築獎」及被列入「活化香港歷史建築」
特別郵票系列
Lui Seng Chun revitalisation project wins Special
Architectural Award from HKIA and featured in
special stamp collection

學院舉辦健康講座介紹中醫藥的療效
Health talks to introduce the wonders of Chinese
medicine

浸大與中國中醫科學院簽訂友好合作備忘錄
HKBU signs memorandum of collaboration with
Xiyuan Hospital, China Academy of Chinese
Medical Sciences

中醫藥博物館開放日介紹中醫藥及針灸知識
Chinese Medicine Museum promotes acupuncture
on open days

方宏勳教授及蕭文鸞教授榮休晚宴
Retirement party to honour Professor
David Fong and Professor Wendy Hsiao

教學部舉行集思會
Retreat of Teaching Division

p21

p26

香港需要中醫教學醫院

Chinese medicine teaching hospital for Hong Kong



(左起) 病人黃先生、浸大協理副校長暨中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授、中醫藥學院院長呂愛平教授和中醫校友兼中醫藥學院臨床部余小鎮醫師在記者會上分享建立本地中醫教學醫院的迫切需要。

(From left) Mr. Wong, a patient; Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of Clinical Division of SCM, HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine; and Mr. Yu Siu-chun, a Chinese medicine alumnus of HKBU and Chinese medicine practitioner of SCM, explained the urgent need for a Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong.

香港浸會大學是香港首間由大學教育資助委員會資助開辦中醫藥本科課程的高等院校。自1999年成立以來，中醫藥學院至今已發展成為香港最具綜合實力的中醫藥教研機構。

學院開辦了香港首個中醫學學士及生物醫學學士(榮譽)雙學位課程以及第一和唯一一個由教資會資助的中藥本科課程，培育了眾多傳統中醫藥和現代科技知識兼備的中醫藥人才。我們的專家學者致力於前沿的學術研究，成果豐碩，經常在國際著名學術期刊發表論文，並且取得多項美國、中國及香港的專利。學院利用其診所提供的有利條件進行中醫藥臨床研究，以科學方法闡述中醫藥的療效，並且通過診所為市民提供優質醫療服務，增進大眾的健康。

學院爭取建立中醫教學醫院

學院在努力推動中醫藥發展的同時，也大力倡議在香港興建中醫教學醫院，不但是為完善香港的中醫藥教育，也加快本地中醫藥發展的步伐和為市民提供全面的中醫藥醫療服務。

The Hong Kong Baptist University (HKBU) is the first institution funded by the University Grants Committee (UGC) to offer higher education in Chinese medicine in Hong Kong. Since its establishment in 1999, the School of Chinese Medicine (SCM) has grown from strength to strength to become the strongest overall school of Chinese medicine in Hong Kong.

The School offers Hong Kong's first-ever Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science double-degree programme and the first and only Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine programme funded by UGC. We have been nurturing young talents with knowledge of both traditional Chinese medicine and modern science and technology, and our academics and experts conduct top-notch academic research and make laudable achievements—they publish in prestigious international journals and have been granted patents in U.S., mainland China and Hong Kong. We boast a wide network of clinics, which provides first-rate out-patient services and facilitates the conduct of clinical studies in Chinese medicine.

SCM advocates setting up of Chinese medicine teaching hospital

In addition to our efforts to promote the development of Chinese medicine, SCM has been advocating the setting up of a Chinese medicine teaching hospital to

學院的中醫本科課程已經開辦了15年。一直以來，由於香港沒有中醫教學醫院，我們需要安排中醫學生到內地的中醫院實習，但因兩地的醫療制度不同，學生在內地學習到的知識和累積的經驗並不能全部在香港學以致用。在香港興建中醫教學醫院除了能滿足中醫學生就地臨床實習的需求，也可為教學人員提供臨床研究的基地，提升中醫藥教研水平。此外，也提供中醫住院服務，回應香港市民對中醫住院服務的殷切需求。

爭取用地建院多年不果

興建中醫院是浸大的宏願，亦是大學「2020年願景」中的策略行動。浸大於2009年向香港特區政府提交建議書，建議於九龍塘前香港專業教育學院李惠利校舍用地興建多項大學設施，其中包括中醫教學醫院。由於政府未有回應，其後大學曾考慮其他建院選址，但最終向政府表示毗鄰學院的前李惠利校舍用地是最佳選址。正當大學等待政府回覆和準備詳細計劃書之際，政府在沒有與大學事先溝通和諮詢的情況下，於2012年底公佈將李惠利用地由「政府、機構或社區」用地改變為住宅用途的建議，城市規劃委員會並於2013年2月中就改變土地用途展開為期兩個月的公眾諮詢。在此期間，校方採取了一連串行動，表達大學反對改變土地用途並爭取該地建院的訴求，而學院的師生和校友也積極參與。諮詢期結束後，城規會公佈在諮詢期內共收到25,884份申述，其中25,877份為反對改變土地用途的意見，7份為贊成。

enhance Chinese medicine education in Hong Kong, foster the development of Chinese medicine in our city, and provide comprehensive medical services for the community.

It was 15 years ago that we launched Hong Kong's first undergraduate programme in Chinese medicine. Due to the absence of a Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong, we have been sending Chinese medicine students to undertake internship in Chinese medicine hospitals on the mainland. Nonetheless, due to the difference in the healthcare systems in Hong Kong and the mainland, the knowledge and experience acquired by our students on the mainland cannot be fully applied in Hong Kong. The setting up of a Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong will not only enable Chinese medicine students in Hong Kong to have local internship, but will also serve as a base for clinical studies, thereby raising the standard of teaching and research. Besides, the teaching hospital will cater to the need of the community for Chinese medicine in-patient services.

Bids for land to build hospital unsuccessful

Setting up a Chinese medicine teaching hospital is a strategic action set out in "Vision 2020", the blueprint for the University leading up to the year 2020. HKBU made a submission to the Government in 2009, proposing the establishment of a Chinese medicine teaching hospital and other facilities on the former Lee Wai Lee (LWL) campus site. While waiting for a response, the University considered other possible sites but eventually informed the Government that the LWL site was the most ideal site for building the hospital. While waiting to hear from the Government and preparing a detailed proposal, the Government announced in late 2012, without prior communication nor consultation with the University, the proposed rezoning of the LWL site from "Government, Institution or Community" to "Residential" use. The Town Planning Board (TPB) then started in February 2013 a two-month public consultation on the rezoning proposal, during which the University staged a series of actions to object to the rezoning and request the site for building the hospital, with the enthusiastic support of staff, students and alumni of the School. Upon the expiry of the consultation period, TPB announced the receipt of a total of 25,884 representations, with 7 for and 25,877 against the rezoning proposal.



學院師生校友同心同德爭取李惠利用地 SCM staff, students and alumni of one heart and one mind in bid for LWL site



學院與大學代表向城規會遞交逾1,700份反對改變李惠利土地用途的意見書

Representatives of SCM and HKBU submitted more than 1,700 letters raising objection to the rezoning proposal to TPB.

自政府公佈改變李惠利土地用途的建議以來，學院一直積極配合大學的行動，表達我們爭取李惠利用地建立中醫教學醫院的訴求。我們在院長呂愛平教授和專責籌建中醫教學醫院事務的協理副校長暨臨床部主任卞兆祥教授的領導下，成立了由師生、校友及行政人員組成的「中醫教學醫院工作小組」，制訂及落實爭取建院的策略行動。

我們通過學院網絡及轄下的中醫診所，廣邀業界及病人社群支持校方發起的「一人一信」行動，向城規會遞交反對改變土地用途的意見，更於尖沙咀擺設街站，向社會人士解釋我們的訴求，爭取他們的支持。學院也通過舉辦記者會及安排師生、校友及病人接受媒體訪問，從不同的角度闡明香港需要建立中醫教學醫院的理據和院方的立場；亦於3月23日舉辦「中醫臨床教學論壇」，讓內地和本地的學者從醫學和教育的角度探討臨床教學對培育中醫師的重要性。此外，學院的師生、校友也積極通過傳媒發表文章，讓社會人士更了解建院的理據。

Ever since the Government's announcement of the rezoning proposal, SCM has been working in concert with the University to express our objection to the proposal and our aspiration to build a Chinese medicine teaching hospital on the LWL site. Under the leadership of Dean Lu Aiping and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President in charge of the Chinese medicine teaching hospital project and Director of Clinical Division, a "Chinese Medicine Teaching Hospital Working Group", comprising representatives of staff, students and alumni, was formed to work out strategic actions to fight for the cause.

Through the School's network and our Chinese medicine clinics, we invited friends and supporters from the Chinese medicine sector as well as patients to take part in the "One Person, One Letter" campaign of the University and send their objections to TPB. SCM staff, students and alumni also set up a signature collection counter on Nathan Road in Tsim Sha Tsui on two weekends to solicit the support of the public for our cause. We also organised press conferences and arranged media interviews for SCM teachers, students, alumni as well as patients to explain from different perspectives the urgent need for a Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong. On the academic front, we gathered scholars and experts from the mainland and Hong Kong on campus on 23 March to discuss the importance of clinical teaching in the nurturing of Chinese medicine doctors at the Forum on Clinical Teaching in Chinese Medicine. There were also numerous articles written by the SCM community to make our cause known to the citizens of Hong Kong.



「中醫教學醫院工作小組」為爭取李惠利用地建立中醫教學醫院努力不懈

"Chinese Medicine Teaching Hospital Working Group" has been working hard to formulate strategic actions to bid for the LWL site.



陳新滋校長和學院師生、校友接受傳媒訪問，強調香港需要中醫教學醫院。

President Albert Chan, together with teachers, students and alumni, advocated the establishment of a Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong at media interviews.



中醫校友與到訪的九龍城區議員分享他在內地中醫學院實習的情況

SCM alumnus shared his internship experience in a mainland hospital with members of the Kowloon City District Council visiting SCM.



學院師生、校友及支持者於兩個周末在尖沙咀擺設街站，向途人介紹建院的理據，爭取他們「一人一信」向城規會表達反對改變土地用途的意見。

SCM reaped great success in its efforts to solicit support for the "One-person-one-letter" campaign in Tsim Sha Tsui on two weekends.



學院師生於九龍城區議會房屋及基礎建設委員會會議會場外集會，反對改變李惠利土地用途。

SCM staff and students assembled outside the meeting venue of the Housing and Infrastructure Committee of the Kowloon City District Council to object to the rezoning.



大學師生及校友在立法會大樓外集會，向立法會教育事務委員會成員請願，並旁聽該會有關李惠利用地改變用途的討論。

HKBU petitioned to the Education Panel of the Legislative Council to oppose the rezoning and sat in the Panel meeting to discuss the rezoning.

學院師生、校友與大學社群到北角政府合署城規會秘書處，向城規會都會規劃小組委員會表達反對改變李惠利土地用途的意見。

Staff, students and alumni of SCM joined the HKBU community at a gathering at the TPB Secretariat at the North Point Government Offices to voice objection to the proposed rezoning of the LWL site.



學院專家學者倡議建院文章節錄

Excerpts from articles by Dean and faculty of SCM

呂愛平院長 Dean Lu Aiping

香港是一個國際化程度高的城市，理應是中醫藥走向世界的樞紐。香港應該把握這個機會，趕快建立中醫藥教學醫院，完善香港的中醫藥教育體系，把香港建成國際中醫藥人才培養基地、國際中醫藥臨床服務示範基地…如果沒有中醫教學醫院，香港的本已滯後的中醫藥發展將會變得更加落後。

An international city, Hong Kong should have been in an advantageous position to bring Chinese medicine to the world. Hong Kong should seize this opportunity and delay no more in building a Chinese medicine teaching hospital to perfect its Chinese medicine education and develop itself into an international base for nurturing Chinese medicine professionals and for demonstrating excellence in Chinese medicine clinical service... Without a Chinese medicine teaching hospital, Hong Kong will lag even further behind in the development of Chinese medicine.

趙中振教授 Professor Zhao Zhongzhen

未來中醫藥發展一定需要有註冊的中藥師，中醫教學醫院更將是培訓中藥師的重要場所。中醫教學醫院也將成為新藥研究的孵化器。中藥新藥的開發，多是來自於臨床實踐，特別是中醫教學醫院內製劑的進一步研究，為新藥開發的成功提供了便利的途徑。

The continued development of Chinese medicine will eventually lead to the registration of pharmacists of Chinese medicine, and a Chinese medicine teaching hospital will be an important place for nurturing pharmacists. A Chinese medicine teaching hospital will also serve as an incubator for new drug discovery; it will facilitate new drug discovery by providing opportunities for conducting clinical trials and research of Chinese medicines.

卞兆祥教授 Professor Bian Zhaoxiang

目前香港的醫療架構原則上已涵蓋了各類醫療服務，然而由於資源有限，政府並不能完全滿足不同病患者的需求，特別是在康復治療服務方面。有鑑於此，浸會大學倡議興建的中醫教學醫院不單是為滿足中醫教育的迫切需要，也能充分配合香港社會對醫療服務的渴求。

The current local healthcare system in principal covers all kinds of medical services. However, due to a lack of resources, the Government is unable to fully meet the needs of different patients, particularly in the area of rehabilitation services. The University's advocacy of building a Chinese medicine teaching hospital will therefore not only meet the urgent need of Chinese medicine education, but also cater to the demand of the community for medical services.

張宏啟博士 Dr. Zhang Hongqi

十年前，香港沙士疫症爆發，我們現有的醫療體系雖全力以赴，但最終仍失去了299條寶貴生命，死亡率高達16%，而發病源頭的內地，死亡率則為6.55%，當中很重要原因之一，應該是內地的中醫全面醫院服務。如今十年過去了，我們是否準備好迎戰新的疫症呢？答案是沒有，因為香港仍舊沒有中醫醫院！

A decade ago saw the outbreak of SARS in Hong Kong. Despite the great efforts of our healthcare system, we lost 299 precious lives, hitting a death rate of 16%. In mainland China, the origin of the epidemic, the death rate was 6.55%. One of the important reasons for this difference should be the comprehensive medical services provided by the Chinese medicine hospitals on the mainland. It has been 10 years since the onslaught of SARS. Are we ready for fighting a new epidemic? The answer is "no". Because there is still no Chinese medicine hospital in Hong Kong!

李敏博士 Dr. Li Min

香港今學年推行「三、三、四」新學制，於同一年錄取新舊制兩批學生，以浸大中醫本科課程為例，同一屆的中醫學生人數由三十人增加至六十人，若干年後將會出現兩批同學同時進行臨床實習，其中新學制的同學實習時間也較舊制的同學長，對中醫臨床實習的需求增加，希望當局能正視中醫臨床教育的迫切和實際需要。

Under the new undergraduate curriculum implemented with effect from this academic year in Hong Kong, two cohorts of students are admitted for undergraduate studies in the same year. For example, the School of Chinese Medicine of HKBU has admitted 60 Year 1 Chinese medicine students, compared with 30 for a normal year. Several years later, two batches of students will have their internship at the same time and the students enrolled in the six-year undergraduate programme will have longer internship than those enrolled in the five-year programme, thereby increasing the need for internship. We sincerely hope the Government would recognize this urgent and genuine need for Chinese medicine clinical education.

民意調查顯示八成市民贊成在香港興建 兼具教學功能的中醫院

Survey finds 80% of citizens support establishing Chinese medicine teaching hospital

為了解市民對香港中醫服務的意見，學院委託香港中文大學傳播與民意調查中心進行了一項意見調查，並於4月12日聯合發佈調查報告。調查結果顯示，逾八成受訪者（81%）認為香港需要中醫院培訓本地中醫師；近八成人（79.8%）贊成在香港興建兼具教學功能的中醫院。另外，亦有近八成受訪人士（78.6%）認為，成立兼具教學功能的中醫院能夠提升本港中醫教學的質量。

有關調查於今年3月4日至8日期間，以隨機抽樣的電話訪問形式進行，成功訪問了1,013位18至64歲的香港居民，了解他們對本地中醫服務、成立中醫院，以及有關成立兼具教學功能的中醫院的意見。

對於香港目前沒有中醫住院服務，逾四成人（43.5%）認為香港需要增設相關服務，近四成（38.9%）沒有明確立場，約一成半（15.5%）表示不需要。逾七成半（76.4%）受訪者贊成在香港成立中醫醫院，提供中醫門診和住院服務，亦有逾七成半人士（76%）認為，香港成立中醫院能夠提升本港中醫服務的質量。

調查結果亦顯示，約六成受訪者（60.3%）當被問及若香港設有一間兼具教學功能的中醫院時，均表示願意在生病時使用該所中醫院的住院服務，表示不願意的有7.4%。逾三成半受訪者（36.6%）認為，兼具教學功能的中醫院需要設於大學附近，近四成（39.3%）沒有明確立場，逾兩成人（21.9%）則持相反意見。

有關香港的中醫服務方面，近三成半受訪者（34.7%）認為香港目前的中醫服務足夠，約四成半（44.5%）表示一般，逾一成（13%）認為不足夠；另有近五成半人士（54%）表示過去兩年曾在香港接受中醫診治。

In order to find out the public perception of Chinese medicine services in Hong Kong, the School commissioned the Centre for Communication and Public Opinion Survey of The Chinese University of Hong Kong to conduct a survey on this subject. The survey results, which showed that 81% of the respondents agreed that Hong Kong need a Chinese medicine hospital for training local Chinese medicine practitioners, were jointly released at a media session on 12 April 2013. According to the survey,

79.8% of interviewees were in favour of setting up a Chinese medicine hospital with teaching functions in Hong Kong and 78.6% believed that the establishment of such a hospital would enhance the quality of local Chinese medicine education.

The survey was conducted from 4 to 8 March this year through random telephone interviews to gauge public views on Chinese medicine

services, the establishment of a Chinese medicine hospital and the establishment of a Chinese medicine hospital with teaching functions in Hong Kong. A total of 1,013 Hong Kong residents aged between 18 and 64 were interviewed.

With regard to the provision of in-patient services in Chinese medicine in Hong Kong, a total of 43.5% saw such a need, 38.9% did not have a view whereas 15.5% considered it unnecessary. A total of 76.4% supported building a Chinese medicine hospital in Hong Kong which provides both out-patient and in-patient services, and 76% believed the establishment of a Chinese medicine hospital would enhance the quality of Chinese medicine services in Hong Kong.

A total of 60.3% of the respondents indicated that if a Chinese medicine hospital with teaching functions was set up in Hong Kong, they would be willing to use its in-patient services, while 7.4% said they would not use such services. A total of 36.6% of the interviewees held the view that a Chinese medicine hospital with teaching functions should be located in the vicinity of a university, 39.3% did not have any specific views whereas 21.9% believed such a hospital did not have to be located in the vicinity of a university.

Regarding Chinese medicine services in Hong Kong, 34.7% and 13% of the respondents considered the current Chinese medicine services adequate and inadequate respectively while the remaining 44.5% had no opinion one way or the other. Among the respondents, 54% had seen Chinese medicine doctors in the past two years.



學院舉辦論壇促進中醫臨床教學交流

SCM hosts forum on Chinese medicine clinical teaching



為進一步提高中醫臨床教學的水平，並且配合大學爭取李惠利用地建立中醫教學醫院的策略行動，浸大中醫藥學院於3月23日在校園舉辦「中醫臨床教學論壇」，廣邀香港和內地的中醫專家學者參加，主講者包括來自北京、上海、廣州著名中醫院和中醫藥大學的專家學者，以及本港三所提供中醫教育院校的學者。講者均認為臨床教學對培育優秀中醫師極為重要。除教授問診、斷症和治療等技巧，亦強調醫師必須具備仁愛之心，以「仁醫仁術」為奮鬥目標。論壇吸引約250位中醫藥學院師生、校友及本港註冊中醫師出席。

學院非常榮幸邀得香港中醫藥管理委員會中醫組主席黃傑醫師、香港中西醫結合醫學會會長余秋良教授、香港中華中醫學會會長吳鍾能教授連同浸大行政副校長暨秘書長李兆銓先生、浸大中醫藥學院院長呂愛平教授和浸大協理副校長暨中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授主持論壇開幕禮。

論壇上，各講者從不同角度深入探討中醫臨床教學的重要性，令與會的眾多註冊中醫師及中醫師生、校友獲益良多。呂愛平院長指出，從教學立場而言，要培養學生成為醫術精湛的好醫生，床邊臨床教學是關鍵的一環；另一方面，床邊臨床教學也讓教學醫院為社區提供良好的醫療服務。

吳鍾能教授指出，香港大力推動中醫發展十多年以來，美中不足的是尚沒有中醫院。他希望香港能盡快建立中醫教學醫院，作為培養本地中醫藥人才的基地。余秋良教授希望將來香港中醫教學醫院所提供的服務能夠結合西醫的醫療服務，讓中醫學生可以接觸慢症、急症及專科等不同類型的病症，此模式將有利於培養醫術比較全面的醫生。黃傑醫師說，希望論壇的討論內容能為香港特區政府新成立的中醫藥發展委員會帶來新思維，特別是為討論中醫教學醫院及中西醫結合等問題的相關法例配套提供寶貴的專業見解與經驗。

In order to raise the standard of clinical teaching and enhance the training for Chinese medicine students, the School of Chinese Medicine (SCM) of HKBU hosted a forum on Chinese medicine clinical teaching on campus on 23 March. Experts and scholars from renowned Chinese medicine hospitals and universities of Chinese medicine in Beijing, Shanghai and Guangzhou and scholars from the three local institutions offering Chinese medicine programmes assembled to share their experience and exchange views on clinical teaching in Chinese medicine in mainland China and Hong Kong.

The speakers all agreed that bedside teaching was of utmost importance in nurturing Chinese medicine students. In addition to teaching the students the medical skills of inquiry, diagnosis and treatment at the bedside, the teachers have to impress upon them the importance of compassion in attending to patients. The event was attended by some 250 faculty, students and alumni from SCM and other local Chinese medicine schools as well as registered Chinese medicine practitioners.

Officiating at the opening ceremony of the forum were: Mr. Wong Kit, Chairman of the Chinese Medicine Practitioners Board of the Chinese Medicine Council of Hong Kong; Professor Yu Chau-leung, President of the Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine; Professor Ng Chung-nung, President of the Hong Kong Federation of China of Traditional Chinese Medicine; Mr. Andy Lee, Vice-President (Administration) and Secretary of HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of SCM of HKBU; and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President of HKBU and Director of the Clinical Division of SCM.

The speakers shared with the audience their expert views on bedside clinical teaching from different perspectives. Professor Lu Aiping said that from the education viewpoint, bedside clinical teaching was crucial for nurturing first-rate Chinese medicine students with good medical skills; on the other hand, a medical school would be able to serve the community through the provision of clinical teaching in a hospital.

Professor Ng Chung-nung said that there had been considerable development in Chinese medicine in Hong Kong since the introduction of regulation of Chinese medicine more than a decade ago, but we still did not have a Chinese medicine hospital. He called for the establishment of a Chinese medicine teaching hospital, which would serve as a base to nurture local Chinese medicine talents.

Professor Yu echoed that the Chinese medicine teaching hospital to be set up in Hong Kong should incorporate western medicine healthcare services so that Chinese medicine students would have the opportunity to treat both chronic and acute diseases and acquire knowledge and skills of specialist healthcare.

Mr. Wong expressed his hope that the views expressed at the forum would give insights to the newly set up Chinese Medicine Development Committee for their future discussions about the regulations pertaining to the setting up of a Chinese medicine teaching hospital and the integration of Chinese and western medicine.

李敏博士榮獲大學「傑出教學表現獎」

Dr. Li Min wins President's Award for Outstanding Performance in Teaching

李博士是防治神經退化性疾病，包括帕金森症、腦退化症和心腦血管疾病的中醫專家，現為中醫藥學院副教授兼中醫藥學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程主任。李博士在中醫藥學院服務凡12年，在教學、研究和中醫臨床等方面皆表現出色。大學於2012-13年頒授「教學人員傑出表現獎」予李博士，表彰她在教學範疇的卓越表現。



A Chinese medicine expert in neurodegenerative diseases, including Parkinson's disease, Alzheimer's disease and vascular dementia as well as cardio-cerebrovascular diseases, Dr. Li Min is currently Associate Professor of the Teaching Division and Director of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme of the School of Chinese Medicine (SCM). Dr. Li has been serving in SCM for 12

years and excels in teaching, research and clinical practice. For her outstanding achievements in teaching in recent years, she has been conferred the President's Award for Outstanding Performance in Teaching by the University in 2012-13.

啟發及互動教學法

傳統中醫藥學源遠流長，以臨床療效顯著見稱，其理論博大精深，是中華文化的瑰寶，然而要讓廿一世紀的香港青年學生掌握好這門學問實在不容易。為了提高學生的學習興趣，一向對教學工作充滿熱誠、創意無限的李博士特別設計了嶄新的啟發式及互動教學法，包括利用實地考察、邀請病人於課堂上向學生講述患病經過及症狀、學生現場為病人診脈處方等，處處以「學生為中心」，讓學生在老師的循循善誘以及活潑、互動的學習環境中學到中醫理論和診斷方法。在她的倡導下，大學開辦了首個與中醫藥相關的通識科目供全校非中醫專業學生選修，而這科目已成為浸大最受歡迎的通識科目之一。

教育理念：「從心出發」

在中醫的臨床教育方面，李博士除了向學生傳授醫術之外，也著重培養學生的醫德。她教導學生一切應當以「病人為中心」，她常提醒學生必須以病人的角度為優先考慮因素，提供最適切的臨床治療方案，目的是將學院「大醫精誠」的教育理念傳承下去。李博士本人身體力行，積極帶領學生參與社會義務工作，如於醫療講座後為公眾提供中醫保健推拿服務，以專業知識和技術回饋社會。

李博士「從心出發」的教育理念，仁心仁術，春風化雨，感染了周圍的人，獲得學生高度評價，深受學生愛戴。李博士謙遜地說：「我只是一直竭力盡了為人師表的責任，希望學生們能青出於藍而勝於藍。今次獲頒發這項殊榮，我感到喜出望外之餘，亦驅使我加倍努力，將中醫藥的懸壺濟世精神傳承下去。」

Innovative and interactive pedagogies

Traditional Chinese medicine has a long and rich history, and is well-known for its clinical effectiveness and its breadth and profundity. In order to stimulate the interest of students in Chinese medicine and facilitate their learning, Dr. Li, a passionate and innovative teacher, has designed a student-centred, interactive approach to learning, which includes arranging field trips, inviting patients to the classroom to tell the students their symptoms and conditions, and allowing the students to examine them, ask them questions, give diagnosis and propose the treatment method. Through this practical and inspirational approach, she has been able to increase the learning effectiveness of her students. She has also initiated, designed and taught the first General Education (GE) course on Chinese medicine for non-Chinese medicine students, and it ranks among the most popular GE course in the University.

Education from the heart

Apart from passing on medical expertise and skills, Dr. Li attaches great emphasis to medical ethics. She advocates a "patient-centred" approach, and encourages her students to provide clinical treatment which would best meet the needs of the patients. She is also committed to practising and passing on the ethos of the School, "Profound Medical Expertise and High Ethical Standards". Despite her very busy schedule, she brings her students to take part in community services, such as performing *tuina* after giving healthcare talks.

Dr. Li believes in "doing things from the heart"; she is a benevolent person and possesses excellent medical skills. Her teaching, which is like the life-giving spring breeze and rain, has inspired and touched the people around her, and earned her the love and respect of her students. She said, with humility, "I have just tried to do my best as a teacher and I do hope my students will surpass me. I am overjoyed to be conferred this honour, which will spur me on to greater diligence, to heal the sick and serve the needy."

學院推出全港首個「中藥材圖像數據庫」

SCM launches the first-ever "Chinese Medicinal Material Images Database" in Hong Kong



中醫藥學院副教授陳虎彪博士(中)與圖書館系統部高級助理館長李耀安先生(左)和中醫藥圖書館高級助理館長宋麗女士在發佈會上介紹「中藥材圖像數據庫」

Dr. Chen Hubiao, Associate Professor, School of Chinese Medicine (centre), introduced the Chinese Medicinal Material Images Database with Mr. Li Yiu-on, Senior Assistant Librarian of the Library's System Section (left), and Ms. Lisa Song, Senior Assistant Librarian of Chinese Medicine Library, at the press conference.

香港浸會大學中醫藥學院一直竭力推廣中醫藥，繼於2007年推出「中藥標本資料庫」及於2009年推出「藥用植物圖像數據庫」後，今年再行推出香港首個「中藥材圖像數據庫」；三個數據庫皆免費供全球人士使用。後兩個數據庫都是由教學部副教授兼中藥學學士(榮譽)學位課程主任陳虎彪博士的研究成果整合而成，陳博士會繼續努力開拓相關的數據庫，進一步擴大這個中醫藥網絡平台。

新推出的「中藥材圖像數據庫」獲香港浸會大學教學發展基金資助，由學院與浸會大學圖書館共建。數據庫收錄了420多種常用中藥材的圖像和詳盡文字資料，且與「藥用植物圖像數據庫」互相關聯，將藥用植物與中藥材的知識有系統地結合起來，能更有效促進教學與研究，也為公眾人士提供簡易的方法，查閱中藥專業知識，從而推動中藥普及化和國際化。

「中藥材圖像數據庫」提供多種便捷檢索方式，方便訪客查閱所需的中藥材的高清圖像和詳盡資料，包括來源、性狀、品質、性味、功效等。數據庫部份藥材品種介紹更附有顯微鑒別資料。

「中藥材圖像數據庫」和「藥用植物圖像數據庫」的圖片和內容是陳博士經過近30年來搜集和整理的成果，這位藥用植物學及中藥資源學專家說：「我很高興看到多年來的努力能夠轉變為資料庫，方便中醫藥學生、研究人員、業界人士，以及不同行業和階層的人士查閱資料，希望這個平台能夠令更多海外人士認識傳統中醫藥文化。」

「中藥材圖像數據庫」、「藥用植物圖像數據庫」和「中藥標本資料庫」是香港浸會大學「中醫藥數字化項目」的重要組成部份，「中醫藥數字化項目」榮獲美國圖書館協會頒發的「2012年國際圖書館創新大獎」。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) is committed to the promotion of Chinese medicine. After launching the Chinese Medicine Specimen Database (CMSD) in 2007 and the Medicinal Plant Images Database (MPID) in 2009, SCM has launched this year the Chinese Medicinal Material Images Database (CMMID). The three databases are available to the public for free.

MPID and CMMID have been developed by Dr. Chen Hubiao, Associate Professor of the Teaching Division and Director of the Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese medicine programme of SCM. Dr. Chen will continue to develop more databases on related topics to build a larger digital platform.

A collaborative effort of the SCM and the Library of HKBU, the CMMID was funded by an HKBU teaching development grant. It documents photographs and detailed information about over 420 crude drugs commonly used in Chinese medicine. Linked to MPID, it facilitates teaching of and research on Chinese materia medica. The free databases allow people from all corners of the world easy access to information on Chinese materia medica, thereby promoting the popularisation and internationalisation of Chinese medicine.

There are several methods of searching for information in CMMID, which consists of high resolution photographs and detailed descriptions, including source, places of origin, description, quality, taste and clinical indications. For some of the drugs, there is also information on their microstructure.

The photographs and contents of MPID and CMMID are the results of more than three decades of hard work done by Dr. Chen, an expert in medicinal botany and resource science of Chinese medicinal materials. Dr. Chen said, "I am very pleased to have turned the work accumulated over my entire academic career into yet another database to benefit students, researchers, professionals in the field as well as people from all walks of life. I hope more people from all over the world will get to know more about Chinese medicine through the extended platform."

CMSD, CMMID and MPID are major components of the Chinese Medicine Digital Project of HKBU, which has won the 2012 American Library Association (ALA) Presidential Citation for Innovative International Library award.



呂愛平院長率領中國代表團參加

ISO/TC249第4次全體會議

Professor Lu Aiping leads China delegation

to attend 4th Plenary Meeting of ISO/TC249



院長呂愛平教授本年5月率領中國代表團前往南非德班，出席國際標準化組織轄下的中醫藥標準化技術委員會 (ISO/TC249) 第四次全體會議，並於大會上發表以「中醫藥與標準」為題的演說。

呂教授自ISO/TC249於2009年成立以來，一直以中國代表團團長身份出席委員會年會。呂教授說，隨著中醫藥全球化發展，世界衛生組織及國際標準化組織相繼設立中醫藥標準規範專案和成立中醫藥相關的委員會。中醫藥學院亦將繼續致力加強與這些組織的聯繫，積極參與制定中醫藥國際標準的工作，進一步促進中醫藥的國際化和標準化。

ISO/TC249為制定中醫藥國際貿易標準的權威平台，負責制定與中藥材、中藥產品、針灸器具、中醫診療設備、中醫訊息等領域的國際標準，對中醫藥服務、產品及相關產業影響深遠。ISO/TC249於不同地區舉辦年會，今年會議由南非國家標準局主辦，與會者包括來自中國、澳洲、加拿大、德國、日本、韓國等17個成員國的中醫藥學者、政府及業界代表等共170多人。

今年中國在ISO/TC249年會上新提交的包括中藥編碼系統、中醫臨床術語框架體系、脈診設備等六項專案通過答辯，將進入投票程式決定是否通過國際立項。此外，由中國主持的人參種子種苗和針灸針兩個專案已經進入詢問階段，有望在一年左右成為第一批ISO中醫藥國際標準。

Professor Lu Aiping, Dean of SCM, led the China delegation to attend the 4th Plenary Meeting of the International Organisation for Standardisation Technical Committee of Traditional Chinese Medicine (ISO/TC249) held in Durban, South Africa, in May and delivered a speech entitled "Chinese medicine and standardisation" at the meeting.

Professor Lu has been serving as the head of the China delegation since the establishment of ISO/TC249 in 2009. He said that with the globalisation of Chinese medicine, the World Health Organisation and ISO have launched projects pertaining to the standardisation of Chinese medicine and set up committees on

Chinese medicine. SCM will continue to strengthen its ties with these organisations and actively participate in the establishment of international standards for Chinese medicine, thereby further promoting the internationalisation and standardisation of Chinese medicine.

ISO/TC249 is an authority on establishing international standards for trading in Chinese medicines. It is responsible for setting up international standards for Chinese herbal medicine, Chinese medicine products, acupuncture apparatus, Chinese medicine equipment and Chinese medicine informatics, which have a major impact on Chinese medical service, Chinese medicine products and related industries.

At the 4th Plenary Meeting, three of the six new work item proposals (NWIP) submitted by the China delegation, i.e. the coding system in Chinese medicines, traditional Chinese medicine clinical terminology framework, and pulse diagnosis equipment, have passed the defence and will be submitted for voting on whether they will be established as active proposals. In addition, two projects conducted by China, i.e. NWIP on standardisation on seed and seedling standards of ginseng as well as NWIP on acupuncture needles, have entered the consultation stage. Hopefully, they will become the first ISO international standards for Chinese medicine in about a year's time.

學院成為香港首個國際化中醫藥培訓基地

SCM designated Hong Kong's first training base for promoting the internationalisation of Chinese medicine

要促進中醫藥的發展、推動中醫藥國際化，人才是先決條件，具有國際視野的領袖更是關鍵。浸大中醫藥學院去年獲國家中醫藥管理局授權，成為香港首個國際化中醫藥培訓基地，並於今年5月開辦了第一屆中醫藥國際化高級管理幹部培訓班，為加快中醫藥國際化的步伐做了重要的工作。



參加培訓班的學員是由上海中醫藥大學遴選推薦的院校級領導，他們都是中醫藥國際化的中堅力量。培訓班的講者分別來自香港衛生署、醫院管理局、中藥企業界、中醫藥高等教育、研究和臨床機構；為期五天的課程涵蓋中醫藥國際化的議題：醫院管理局中醫部主管謝達之博士主講中醫的醫、教、研的現況及未來發展，衛生署助理署長（中醫藥）林文健醫生介紹香港的中醫藥業規管情況，現代中醫藥國際協會創會會長黃伯偉博士分享他在中醫藥產業化方面的經驗，浸大中醫藥學院副院長趙中振教授分享他對中醫藥國際化的真知灼見，浸大協理副校長及中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授則從多角度與學員討論中醫藥臨床規範化的課題。此外，學員參觀了香港的藥材市場、中草藥徑及經活化的一級歷史建築「香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂」。

學員表示，培訓課程令他們眼界大開，掌握不少中醫藥國際化的資訊，獲益良多，他們會把在香港汲取的經驗在他們的工作崗位上實踐。自開辦第一屆中醫藥國際化高級管理幹部培訓班以來，學院已接獲不少關於報讀第二屆甚至第三屆課程的查詢，可見內地中醫藥機構高層管理人員對國際化的重視，以及香港在中醫藥國際化方面可以扮演的橋樑角色。

浸大中醫藥學院副院長趙中振教授認為，香港作為東西文化薈萃的國際城市，中藥貿易發達，在中醫藥國際化的進程中，應當充分發揮視窗橋樑的作用。學院憑藉建院十多年以來做出的成績，獲得國家中醫藥管理局授權成為國際化中醫藥培訓基地，日後定必在培訓具國際視野和知識的中醫藥人才方面不遺餘力，更會通過舉辦國際會議及其他活動，讓國際社會加深對中醫藥的認識、更加接受中醫藥。

Leaders with an international outlook are the prerequisite for successful promotion of the internationalisation of Chinese medicine. Last year, the School of Chinese Medicine of HKBU was appointed by the State Administration of Traditional Chinese Medicine as the first training base in Hong Kong to nurture leaders who could play a crucial role in fostering the development of Chinese medicine in the international arena.

It organised in May this year the first training course, which marked a major achievement in advancing the internationalisation of Chinese medicine.

The participants of the first-ever training course consisted of presidential and senior officers of universities of traditional Chinese medicine in mainland China selected and nominated by the Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; they are key persons on the mainland playing important roles in the internationalisation of Chinese medicine. The speakers of the five-day programme from the Department of Health, the Hospital Authority, HKBU and the industry in Hong Kong shared with the participants their insights on a wide range of topics: Dr. Eric Ziea, Chief (Chinese Medicine and Integrative Medicine) of the Hospital Authority, gave a talk entitled "The present and future development of clinical service, teaching and research in Chinese medicine"; Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) of the Department of Health, introduced the regulation of Chinese medicine in Hong Kong; Dr. Albert Wong, Founding President of the Modernised Chinese Medicine International Association, shared his experience in the pharmaceutical industry; Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, shared with the participants his insights on the internationalisation of Chinese medicine; and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of the Clinical Division of SCM, discussed with the participants the standardisation of the clinical service in Chinese medicine from different perspectives. In addition, the participants visited the local Chinese medicine market, the Chinese medicinal plants trail and the HKBU School of Chinese Medicine—Lui Seng Chun, a Grade 1 historic building-turned-clinic.

The participants found the course very useful and said that they would apply what they had learnt in Hong Kong to their work. Since the launch of the first training programme, SCM has received enquiries about the second and third programmes. The demand for the course points to the great importance attached to the internationalisation of Chinese medicine and the role Hong Kong can play in introducing Chinese medicine to the world.

Professor Zhao Zhongzhen said that Hong Kong, an international financial city and an important trading centre in Chinese medicines, can serve as a window and a gateway in the internationalisation of Chinese medicine. With its status as a base for providing training on the internationalisation of Chinese medicine, SCM will do its utmost to fulfil this responsibility and organise conferences and other events to promote Chinese medicine to the international community.

學院增設合作研究基地推動中醫藥創新科研

SCM builds collaborative research bases to promote innovative research



「陳新滋院士骨與關節疾病轉化醫學工作室」簽約儀式

Agreement signing ceremony of the "Academician Chan Sun Chi Workroom for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases"

香港浸會大學中醫藥學院的研究團隊一向孜孜不倦地從事科研，近年在科研方面取得豐碩的成果，自2008至2012年期間，在SCI學術期刊發表了近350篇學術論文。學院也著力進一步提升研究水平，繼續保持學院在中醫藥專業的領先地位。

骨關節疾病轉化醫學研究所

學院近年的研究重點之一為治療骨關節病、癌症及炎症以及神經退化性疾病的機制、臨床試驗與中藥新藥研發，為了加強我們在這個領域的科研發展，學院向大學建議成立「骨關節疾病轉化醫學研究所」。經大學審批，中醫藥學院與理學院於2012年9月共同成立「骨關節疾病轉化醫學研究所」，並由中醫藥學院呂愛平院長出任所長、張戈博士任副所長。研究所匯聚了不同學科的專家學者，當中不乏優秀的年青研究人員，他們在這個平台專注從事有關骨與關節疾病轉化醫學的研究，主要研究範疇包括藥物靶點、藥物設計、藥物遞送和藥物合成。在他們的努力下，預期重要而具深遠影響力的研究成果的出台指日可待。研究所目前已經獲國家自然

The strong and vibrant research team of the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) has been working diligently and producing fruitful results—it has published some 350 refereed papers in international SCI journals from 2008 to 2012. We will endeavour to further raise the standard of our research and stay at the forefront of Chinese medicine.

Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases

One of our focus research areas is the study of the mechanism, clinical trial and discovery of Chinese medicines in treating bone and joint diseases, cancer and inflammation as well as neurodegenerative diseases. To strengthen our research on this area, SCM has proposed to the University the establishment of the "Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases" (TMBJ). As approved by the University, TMBJ was jointly established by SCM and the Faculty of Science in September 2012, with Dean Lu Aiping as Director and Dr. Zhang Ge of SCM as Associate Director. Comprised of scientists of different disciplines and outstanding young researchers, TMBJ is a platform for translating basic scientific findings into clinical applications that would benefit patients suffering from bone and joint diseases. The research focuses of TMBJ are: drug targeting, drug design, drug delivery and drug synthesis. With the concerted efforts of the researchers, it is expected that they will be able to produce important and influential research output before long. TMBJ has

科學基金委員會、大學教育資助委員會及浸大等多項研究資助，開展六個研究項目，資助總額達港幣740萬元。

研究所成立後，積極開拓與各地頂尖科研機構的合作，共同建立研究基地，攜手進行研究，務求可以儘快做出有突破性的研究成果。今年上半年建立的聯合科研基地如下：

暨南大學與香港浸會大學新藥開發聯合實驗室

聯合實驗室於今年1月成立，由呂院長負責領導實驗室的研究工作，而實驗室的香港分室設於浸大骨與關節疾病轉化醫學研究所。

陳新滋院士骨與關節疾病轉化醫學工作室

工作室由浸大與昆山市工業技術研究院小核酸生物技術研究所於今年3月在小核酸生物技術研究所建立。而該研究所每年將提供一百萬元人民幣的經費，由呂教授領導研究團隊從事與骨關節疾病相關的新藥研究。

中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所—香港浸會大學骨與關節疾病轉化醫學研究所中西醫結合轉化醫學研究中心

中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所與浸大骨與關節疾病轉化醫學研究所今年5月攜手成立研究中心，共同開展中西醫結合轉化醫學的研究，並培育轉化醫學人才。

won funding from inter alia the National Natural Science Foundation Council of China, University Grants Committee and HKBU for six research projects, with the total funding amounting to HK\$7.4 million.

TMBJ has been working hard to enter into collaboration with top-notch mainland research institutes to set up research bases, with a view to making breakthroughs in research. The research bases it has set up in the first half of 2013 are as follows:

Jinan University and Hong Kong Baptist University Joint Laboratory of Innovative Drug Development

The Joint Laboratory was set up in January, and Professor Lu Aiping has been appointed to lead its research work. Besides the Joint Laboratory, a Hong Kong branch laboratory has been set up under TMBJ.

Academician Chan Sun Chi Workroom for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases

The Workroom was established in collaboration with Kunshan Technology Research Institute Small Nucleic Acid Biotechnology Research Institute in March. With an annual funding of RMB 1 million provided by the Institute, Professor Lu leads a research team in conducting research on new drug discovery related to bone and joint diseases.

Centre for Translational Medical Research in Integrative Chinese and Western Medicine

TMBJ entered into collaboration with the China Academy of Chinese Medicinal Sciences (CACMS) in setting up the Centre in May. In addition to embarking on research on translational medicine, the Centre will nurture translational medicine talents.



「暨南大學與香港浸會大學新藥開發聯合實驗室」簽約暨揭牌儀式

Agreement signing-cum-opening ceremony of the "Jinan University and Hong Kong Baptist University Joint Laboratory of Innovative Drug Development"

激痛點針灸療法治療耳鳴臨床研究 治療有效率逾90%

Clinical study of trigger point acupuncture for tinnitus shows efficacy rate of over 90%



彭增福博士

彭博士是臨床部高級講師，他擅長運用結合傳統針灸與現代醫學激痛點理論的「激痛點針灸療法」，治療多種疼痛。

Dr. Peng Zengfu

Dr. Peng, a Senior Lecturer of the Clinical Division, excels in treating different kinds of pain symptoms with trigger point acupuncture, which integrates traditional acupuncture with modern theory of trigger points.

彭博士於2010年1月至2013年3月進行一項有關針灸治療耳鳴的臨床研究，發現肌筋膜激痛點與耳鳴有密切關係。彭博士採用一種結合現代醫學的「激痛點」針灸新療法，結果有效治療率高達91%。這方法同時有助改善患者的肩頸痛、頭痛等問題。總結而言，「激痛點針灸」療效較傳統的耳鳴針灸療效更為顯著，主要適用於體覺性耳鳴上。

在這項研究中，彭博士診治了68名耳鳴患者，其中30名為女性，38名為男性，平均年齡為47歲；其中32人患左側耳鳴，25人右側耳鳴，其餘11人出現雙耳鳴。他們病程最短的只有兩周，最長達30年，全部患者均伴有肩頸痛或頭痛等症狀。

彭博士根據患者病況，以「激痛點針灸療法」作治療，再因應個別需要，配合傳統中醫治療耳鳴穴位，結果9人表示耳鳴完全消失，53人表示療效顯著，整體有效率達91%。

彭博士解釋，耳鳴的傳統針灸療法是因應患者不同體質及病因病理，在對應的穴位加以施針；「激痛點針灸療法」則是集中針對患者骨骼肌上激發痛楚的部位作針灸治療。人體全身約有255個激痛點，每一個激痛點都有固定的疼痛模式，按壓或觸碰時會引起酸脹疼痛，甚至出現局部抽搐的反應，亦會引起暈眩、耳鳴、腹瀉、咳嗽等症狀。經按壓相關的激痛點後，症狀可得到短暫舒緩及調整。肩頸痛或頭痛問題愈明顯及屬於單側耳鳴的患者，「激痛點針灸療法」的療效相對愈大。

Dr. Peng conducted a study of the use of acupuncture to treat tinnitus from January 2010 to March 2013. The study reveals a close correlation between skeletal muscle trigger points and tinnitus. Dr. Peng has applied a new acupuncture therapy integrated with the modern theory of trigger points, resulting in an efficacy rate of 91%. This treatment has also been found to be effective in alleviating accompanying problems such as shoulder pain, neck pain and headache. On the whole, it has been found to be more effective than traditional acupuncture in treating tinnitus and is particularly effective for treating somatosensory tinnitus.

Under the study, Dr. Peng Zengfu attended to 68 tinnitus patients. Among the 30 female and 38 male patients with an average age of 47, 32 had tinnitus in the left ear, 25 in the right ear and 11 in both ears. The illness period ranged from two weeks to 30 years. All patients also suffered from shoulder pain, neck pain or headache.

Dr. Peng applied the acupuncture therapy on trigger points and, if the conditions of the patients called for, supplemented the treatment with traditional acupuncture treatment. After the completion of the treatment, 9 patients fully recovered while an obvious curative effect was observed in 53 cases, achieving an overall efficacy rate of 91%.

While the use of traditional acupuncture in treating tinnitus is based on the patients' physique and illness, the new trigger point acupuncture treatment mainly focuses on the skeletal muscle points that trigger the painful sensations. There are around 255 trigger points in the body and each of them triggers a specific set of painful sensations. When a point is pressed or touched, the patients would feel tender or painful, or the pressing and touch would result in a local spasm, or other symptoms such as dizziness, tinnitus, diarrhea and cough. It has been found that massaging the related trigger points would bring about temporary relief of tinnitus. Patients with intense shoulder pain, neck pain or headache or with tinnitus on one side only would gain better results from the new acupuncture therapy.

合作研究項目奪歐洲分子生物學國際會議最佳海報獎 Collaborative research project wins Best Poster Award at EMBO international conference



教學部副教授李敏博士的研究小組與美國西奈山醫學院神經科學系岳振宇博士的研究團隊合作進行的研究項目「NRBF2, a novel Beclin1-PI3K-III complex component, regulates autophagy and prevents ER stress-induced toxicity」於今年5月在挪威舉行的歐洲分子生物學國際會議「自噬：分子機制、生理與病理」上贏得「最佳海報獎」。該獎項印證了兩校研究團隊共同努力的成果。是次會議有超過200位專家學者參加，於99份研究報告中只有3份海報獲頒「最佳海報獎」。

李敏博士（左二）與其研究隊員宋聚先博士（左一）和劉亮鋒先生（右一）聯同來自美國西奈山醫學院的路嘉宏博士，於歐洲分子生物學國際會議上獲頒「最佳海報獎」。

Dr. Li Min (2nd from left) with her research team members, Dr. Song Juxian (1st from left) and Mr. Liu Liangfeng (1st from right), and Dr. Lu Jiahong of the Icahn School of Medicine at Mount Sinai, U.S., won the Best Poster Award at the EMBO International Conference.

The research team of Dr. Li Min, Associate Professor of the Teaching Division, collaborated with a research team led by Dr. Yue Zhenyu of the Department of Neurology and Neuroscience, Icahn School of Medicine at Mount Sinai, U.S., on a research project entitled "NRBF2, a novel Beclin1-PI3K-III complex component, regulates autophagy and prevents ER stress-induced toxicity". The project received the Best Poster Award at the European Molecular Biological Organisation (EMBO) International Conference carrying the theme "Autophagy: Molecular mechanism, physiology and pathology" held in Norway in May 2013. The award testified to the hard and good work of the two research teams. There were over 200 participants at the EMBO International Conference this year and only three posters out of the 99 papers were selected to receive awards.



卞兆祥教授（左）與胡志遠教授聯合宣佈進行中藥複方治療功能性便秘第二階段臨床研究

Professor Bian Zhaoxiang (left) and Professor Justin Wu jointly announced second phase of clinical study of the use of MaZiRenWan in treating functional constipation.

臨床部主任卞兆祥教授的研究團隊與香港中文大學消化疾病研究所胡志遠教授的研究團隊最近獲得食物及衛生局的資助，開展有關中藥複方「麻子仁丸」治療功能性便秘的第二階段臨床研究，進一步研究「麻子仁丸」與傳統西藥和安慰劑在療效和安全方面的比較。研究團隊現正招募合適患者參加為期18個星期的臨床試驗，希望能透過這項研究，為其他中藥的循證研究提供範例，有助促進中藥標準化和國際化。這項研究是建基於團隊於2010年完成的首階段研究成果。在首階段研究中，共有120位患者參加臨床試驗，研究結果顯示「麻子仁丸」治療功能性便秘的療效顯著，亦沒有明顯的副作用。

中藥複方治療功能性便秘進階臨床研究 Second phase clinical study of MaZiRenWan for functional constipation

The research team led by Professor Bian Zhaoxiang, Director of Clinical Division, together with that led by Professor Justin Wu of the Institute of Digestive Disease, The Chinese University of Hong Kong, has recently received funding support from the Food and Health Bureau for their clinical project to further compare the efficacy and safety of the classic Chinese medicine formula of MaZiRenWan with that of traditional Western medicine and placebo in treating functional constipation. The team is now recruiting suitable patients for an 18-week clinical trial. It is hoped that the study can become a useful reference to other evidence-based research on Chinese herbal medicine interventions thereby contributing to the standardisation and internationalisation of Chinese medicine. The first phase of this study was completed in 2010. A total of 120 functional constipation patients took part in that clinical study, which pointed to the efficacy of MZRW in treating constipation without apparent side effects.

專題講座促進交流啟發創意

Thematic seminars enhance knowledge sharing and inspire creativity



譚蔚泓教授 Professor Tan Weihong

為擴闊學院師生的知識領域及促進學術交流協作，學院不時邀請來自海外、內地及本港的著名專家學者親臨學院講學，發表他們的最新研究成果及分享他們在各自專業範疇的精闢見解。最近期到訪的專家學者包括中國生物技術發展中心副主任肖詩鷹教授、上海中醫藥大學教授兼中藥學院常務副院長徐宏喜教授、北京泰濟堂中醫醫院院長張克鎮教授、美國夏威夷大學癌症中心副主任賈偉教授及美國Sandford-Burnham醫學研究中心的Zé'ev A. Ronai教授。

近年納米技術有著革命性的發展，學院有幸邀得美國佛羅里達大學教授暨湖南大學化學生物傳感與計量學國家重點實驗室主任譚蔚泓教授於2013年4月29及30日主講兩場專題講座，第一場為大學創意研究院的「傑出學人講座」，第二場為學院的「傑出學人講座」。

譚教授與出席講座的中醫藥學院及浸大和其他大學師生分享了生物納米技術和納米材料在生物分析及生物醫學上的最新應用、機遇與挑戰，深入探討了如何應用“Cell-SELEX”技術篩選特异性適配子以實現中草藥有效成份的靶向遞送，從而將現代生物技術的最新成果應用於中國傳統醫學的研究。譚教授同時介紹了他在湖南大學生物傳感與計量學國家重點實驗室研究團隊的最新研究成果，與會的學院研究人員對相關的研究項目深感興趣。學院也期望與該重點實驗室進一步建立長遠合作。

In order to broaden the knowledge of the faculty and students and facilitate academic exchange and collaboration, the School often invites famous scholars and experts from overseas and the mainland as well as local academics to visit us and talk about their latest research findings and share their insights. Scholars who visited us in the past months include, Professor Xiao Siying, Deputy Director of the China National Center for Biotechnology Development under the Ministry of Science and Technology of PRC; Professor Xu Hongxi, Professor and Executive Vice Dean of the Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; Professor Zhang Kezhen, President of the Beijing Tajitang Hospital; Professor Jia Wei, Associate Director of the University of Hawaii Cancer Centre, U.S.; and Professor Zé'ev A. Ronai, Scientific Director of the Sanford-Burnham Medical Research Institute, U.S.

With the revolutionary development in the field of nanotechnology in recent years, SCM was privileged to have Professor Tan Weihong, Distinguished Professor of the University Florida, USA, and Director of the State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics of Hunan University, on campus to deliver a distinguished lecture hosted by the Institute of Creativity of HKBU and a lecture under the School's "Distinguished Scholar Lecture Series" on 29 and 30 April 2013 respectively.

Professor Tan discussed the new applications, opportunities and challenges of bionanotechnologies and nanomaterials in bioanalysis and biomedicine. He discussed in detail the use of Cell-SELEX techniques to screen aptamer for advancing targeted delivery of Chinese herbal medicine. In addition, Professor Tan shared the latest research findings of his team at the State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics of Hunan University. SCM researchers were inspired by his lectures and the School looks forward to establishing long-term cooperation with the Laboratory.

謝安如博士伉儷捐贈仿古平治車作慈善拍賣支持學院發展 Dr. and Mrs. Andrew Sia donates Benz Patent Motor-Wagen Replica to HKBU for charity auction to support development of School of Chinese Medicine

香港浸會大學基金永遠榮譽主席謝安如博士伉儷慷慨捐贈珍藏多年的仿古平治專利汽車予浸大作公開展覽及慈善拍賣，拍賣所得收益贈予中醫藥學院發展基金。展覽於5月在大學校園舉行。

Dr. and Mrs. Andrew Sia, Honorary Permanent President of the HKBU Foundation, donated an 1886 Benz Patent Motor-Wagen Replica to the University for exhibition and charity auction. The net proceeds generated will go to the School of Chinese Medicine Development Fund. The exhibition took place in May on HKBU campus.



中醫藥慈善基金獲捐資支持「長者愛心診症咭計劃」 Chinese Medicine Charity Foundation receives donations to support its "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly"



由香港浸會大學與國際獅子總會中國港澳303區攜手成立的「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」最近喜獲兩筆捐款，分別為馬車會所慈善基金有限公司捐贈的港幣30萬元及該慈善基金董事局主席林海涵博士捐贈的港幣10萬元，用作推行「長者愛心診症咭計劃」之用。支票捐贈儀式於5月在學院舉行，由副校長（研究及拓展）黃偉國教授代表大學接受支票，並向捐款人致以由衷的謝意。

Jointly established by the Lions Clubs International District 303 Hong Kong & Macao, China and the University, the Lions and Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Charity Foundation recently received two donations — a donation of HK\$300,000 from the Chariot Club Charitable Foundation Limited (CCCF) and a donation of HK\$100,000 from Dr. Lam Hoi-ham, Chairman of the CCCF Board, for supporting its "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly". A cheque presentation ceremony was held in May. Prof. Rick Wong, Vice-President (Research and Development), represented the University in receiving the cheques and expressing appreciation to the donors.

余仁生慈善基金慷慨捐款設立中藥課程獎學金 Eu Yan Sang Charitable Foundation sets up Scholarship for Pharmacy in Chinese Medicine

學院獲余仁生慈善基金有限公司承諾慷慨捐款設立「余仁生中藥課程獎學金」，由2013/14學年開始，頒發獎學金予學業成績優異的中藥本科課程學生，獎學金設立期暫定為兩年。

The Eu Yan Sang Charitable Foundation Ltd. has generously consented to set up in 2013-14 the "Eu Yan Sang Scholarship for Pharmacy in Chinese Medicine". Set up for an initial period of two years, the scholarship will recognise outstanding students of the Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine programme.



新春茶聚聯繫業界 Spring gathering strengthens ties with industry

學院於癸巳年元宵佳節在校園舉行新春茶聚，一眾大學與學院領導與政府官員、中醫藥業界友好、師生及校友等約共150人歡聚一堂，互相祝賀新的一年萬事勝意，中醫藥業在大家的努力和通力合作下取得長足的發展。

SCM held a spring gathering at the Lantern Festival to strengthen ties with the industry. On that auspicious day, the University and School leadership exchanged Chinese New Year greetings with senior government officials, friends and supporters from the industry as well as faculty, students and alumni of the School. In addition to exchanging Spring Festival greetings, the 150 party partakers expressed the wish for a successful and fruitful Year of the Snake for the development of Chinese medicine.



學院師生拜訪中聯辦（九龍工作部） SCM visits Kowloon Sub-office of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR



副院長趙中振教授於今年3月6日帶領師生一行14人拜訪中聯辦九龍工作部。除了感謝中聯辦一直以來支持學院的工作，也向他們介紹了學院近期的發展。這次訪問加強了相互的瞭解，對雙方今後的溝通和合作大有裨益。

Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, led a 14-member group to visit the Kowloon Sub-office of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR on 6 March. SCM representatives expressed appreciation to the Office for its support for the School over the years and briefed them on the latest development of the School. The visit has enhanced mutual understanding and paves the way for more communication and cooperation in the future.

與到訪中學校長加強溝通

Enhancing communication with visiting secondary school principals

浸大每年都會邀請中學校長到訪，讓他們更加了解大學的課程和學生的學習情況，使他們可以為學生提供最新的課程資訊及指導學生和家長選擇合適的大學和學科。今年1月約有30位中學校長和老師出席了學院的座談會及參觀學院設施，增加了對中醫藥本科課程和中醫藥學生學習情況的認識。

Every year, the University invites principals of secondary schools to visit our campus to learn more about our academic programmes and student life. On this year's Secondary School Principals' Day held in January, around 30 principals and teachers attended the seminar delivered by SCM, toured the School Building and learnt more about our programmes and teaching and learning.



碩士課程簡介會

Information Day on master's degree programmes

持續及專業教育部於4月舉行簡介會，向有興趣修讀中醫學及中藥學碩士課程的人士介紹課程內容、特色、報讀資格等，並安排他們參觀中醫藥學院大樓的設施及學習環境。

The Division of Continuing and Professional Education hosted an information day in April to promote our master's programmes, viz. the Master of Chinese Medicine and the Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese medicine. The participants were provided with detailed information on the curriculum, characteristics and entry requirements of the programmes and given a tour of the SCM Building.

「靈實香港浸會大學中醫專科診所」開幕典禮

The Haven of Hope – Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Specialty Clinic officially opens

為了滿足市民對中醫藥服務的殷切需求，以及加強對在港島居住和工作人士的中醫醫療服務，大學與基督教靈實協會合作於銅鑼灣開辦「靈實香港浸會大學中醫專科診所」。診所於今年5月28日舉行開幕典禮。除了是浸大第15間中醫藥診所，銅鑼灣診所是浸大第8間直屬診所，也是大學位於港島的第二間診所。

To meet the increasing demand for Chinese medicine services in the community and enhance the Chinese medicine out-patient services provided on the Hong Kong Island, HKBU has collaborated with the Haven of Hope to set up the Haven of Hope – Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Specialty Clinic in Causeway Bay. The second HKBU clinic on the Hong Kong Island, this latest clinic was officially opened on 28 May this year. HKBU now boasts 15 clinics, with eight of them operated by the University.



雷生春堂活化項目 獲香港建築師學會「主題建築獎」及 被列入「活化香港歷史建築」特別郵票系列 Lui Seng Chun revitalisation project wins Special Architectural Award from HKIA and featured in special stamp collection



「香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂」的活化歷史建築項目最近獲香港建築師學會頒授「2012年度主題建築獎（文物建築組別）」，同時也獲香港郵政列入「活化香港歷史建築」特別郵票及集郵品系列。上述兩個獎項不單引起香港以至海外人士對雷生春堂這座歷史建築的更大興趣，也有助推廣中醫藥文化和學院。

The HKBU School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun revitalisation project has won the “2012 Special Architectural Award – Heritage & Adaptive Re-use” from The Hong Kong Institute of Architects (HKIA). It has also been featured in the special collection of six stamps carrying the theme “Revitalisation of Historic Buildings in Hong Kong” issued by Hongkong Post. These two honours would draw local and international attention to not just the historic building Lui Seng Chun but also Chinese medicine and SCM.

學院舉辦健康講座介紹中醫藥的療效 Health talks to introduce the wonders of Chinese medicine



臨床部轄下的中醫藥診所經常舉辦專題講座及不同形式的活動，向公眾介紹中醫藥對各種病症的療效。位於尖沙咀的浸大中醫專科診療中心於3月舉行中醫外治推廣體驗日，介紹皮膚治療、刮痧、小兒推拿保健、體重管理及強身健體功等中醫外治療法。此外，臨床部與香港公共圖書館合作，每月安排醫師於不同地區的公共圖書館舉辦中醫健康講座，增加市民對中醫藥的認識。

The Chinese medicine clinics under the Clinical Division hold thematic talks and various activities on a regular basis to introduce the wonders of Chinese medicine and the effectiveness of Chinese medicine in treating different kinds of diseases. The HKBU Chinese Medicine Specialty Centre in Tsim Sha Tsui launched a promotion activity in May to introduce to the public various types of external Chinese

medicine treatment, e.g. skin treatment, *guasha*, children *tuina* for better health, weight management and exercises to improve health. In addition, the Division, has been working closely with the Hong Kong Public Library, and sending Chinese medicine practitioners to give health talks at the public libraries in different districts to popularise Chinese medicine.

浸大與中國中醫科學院簽訂友好合作備忘錄 HKBU signs memorandum of collaboration with Xiyuan Hospital, China Academy of Chinese Medical Sciences



香港浸會大學校長陳新滋教授與中國中醫科學院西苑醫院院長唐旭東教授於5月簽署友好合作備忘錄，雙方同意共同進行科學研究、出版研究成果、聯合培訓研究生及舉辦學術會議等。學院於儀式後舉行學術研討會，與會的內地中醫胃腸疾病專家和領軍者與學院專家就有關常見慢性胃腸疾病的治療進行深入討論。

Professor Albert Chan, President of HKBU, and Professor Tang Xudong, President of the Xiyuan Hospital, China Academy of Chinese Medical Sciences, signed in May a memorandum of collaboration, under which the two institutions will collaborate in conducting joint research, publishing research findings, nurturing postgraduate students and organising academic conferences. The ceremony was followed by a SCM seminar, at which leading mainland gastroenterologists and SCM academics had in-depth discussions about the treatment of common chronic gastrointestinal diseases.

中醫藥博物館開放日介紹中醫藥及針灸知識 Chinese Medicine Museum promotes acupuncture on open days



為響應「香港國際博物館日」，中醫藥學院轄下的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館在5月18及19日（星期六及日）舉行開放日，並舉辦「親子中醫針灸小學堂」工作坊，吸引家長帶同子女參加。透過講座、導賞和互動遊戲，參加者概括認識人體穴位的分佈，亦有機會嘗試按照藥方從百子櫃取藥，然後用秤秤重量，或是進行模擬舌診活動，在輕鬆的氣氛下增加對中醫藥的認識和興趣。

As part of the International Museum Day initiative, the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Chinese Medicine Museum of the School opened its doors to the public on 18 and 19 May (Saturday and Sunday). The activities organised for the public included a talk on acupoints, a guided tour, interactive games and workshops. The children and their parents had the opportunity to take Chinese medicinal herbs out from a multi-drawer Chinese medicine cabinet following a prescription and weigh them with a small steelyard, and try tongue diagnosis self-examination. They were fascinated by the wonders of Chinese medicine and acupuncture.

方宏勳教授及蕭文鸞教授榮休晚宴 Retirement party to honour Professor David Fong and Professor Wendy Hsiao

學院於3月舉行方宏勳教授(右二)及蕭文鸞教授(右三)榮休晚宴,除了本院教職員,校長陳新滋教授,三位副校長陸大章教授、黃偉國教授、李兆銓先生,以及來自大學不同學院的教授和多個部門的高層均有出席。校長、呂愛平院長及其他參加者致辭及分享時,讚揚及感謝兩位榮休教授對學院及浸大所作的貢獻;也有學院同事分享與兩位教授共事的點滴,並憑歌寄意,祝願兩人退休生活充實、愉快。

方教授榮休前為協理副校長暨研究及開發部主任,蕭教授則為教學部主任。

SCM organised a retirement party in March to honour Professor David Fong (2nd from right) and Professor Wendy Hsiao (3rd from right). In addition to SCM staff, presidential officers including among others President Albert Chan, Professor Franklin Luk, Professor Rick Wong and Mr. Andy Lee, and senior colleagues from various faculties/schools and offices attended the party. President Chan, Dean Lu Aiping and others who spoke at the party were full of praises for the two professors for their great contribution to the School and the University. Faculty members of SCM also shared stories of the two professors and dedicated songs to them at the party. Prior to their retirement, Professor Fong was Associate Vice-President and Director of the Research and Development Division while Professor Hsiao was Director of the Teaching Division.



教學部舉行集思會 Retreat of Teaching Division

教學部於去年12月舉行了兩天的教學集思會,全面檢討本科課程的教學安排,並探討如何能夠精益求精,更進一步提升教育質量,提供更完善的全人教育。除了進行密集討論,同事也參加了集體聯誼活動,增進溝通與友誼。

The Teaching Division held a two-day retreat in December last year to review the curriculum and teaching arrangements of the undergraduate programmes following the implementation of the new undergraduate curriculum in September 2012 and to explore more effective ways to provide quality whole person education. While the faculty spent long hours discussing various matters, they also had time to relax and take part in friendship-building activities.

師生籃球比賽

Teachers and students basketball match

學院的師生聯誼小組不定期舉行活動，增進師生的友誼。在今年年初舉行的師生籃球賽，無論場上或場外都精彩非常，參賽者固然在場上前仆後繼，而場外的觀眾也藉著吶喊助威的機會舒展筋骨。

The SCM teacher-student friendship building group organised activities from time to time to build bonds between teachers and students. In a friendly basketball match held early this year, both the players and the spectators had a wonderful time—while the players were exhausted but had their spirits lifted, the spectators had a great time cheering for the players.



學生赴四川交流增廣見聞

Students go on eye-opening study tour to Sichuan

約40名中醫課程學生於去年12月底前往四川省成都進行為期七天的學習交流，透過參觀成都中醫藥大學及當地的中醫院、藥園和中藥市場等，加深他們對內地中醫藥發展的認識，並讓他們反思社會文化對中醫藥發展的影響。

About 40 students of the Chinese medicine programme went on a 7-day study tour to Chengdu, Sichuan province in late December last year. Through visits to the Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, a Chinese medicine hospital, a herb garden and a Chinese medicines market, the students gained a better understanding of the development of Chinese medicine on the mainland and were inspired to ponder how socio-cultural factors influence the development of Chinese medicine.

中藥學生於深圳廣州進行藥用植物學實習

Pharmacy in Chinese medicine students went to Shenzhen and Guangdong for practicum on medicinal botany

約20名一年級的中藥學生於5月下旬前往廣州及深圳實習兩周，他們跳出書本的框框，先後參觀了廣州華南植物園、深圳仙湖植物園、廣州中醫藥大學及廣東藥學院的藥園等，透過實地考察，增加了對藥用植物學的知識和興趣。

A group of 20 Year 1 pharmacy in Chinese medicine students went to Guangzhou and Shenzhen for a 2-week practicum in late May. They visited the South China Botanical Garden, the Fairy Lake Botanical Garden as well as the herbal gardens at the Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine and the Guangdong Pharmaceutical University, where they saw the real plants instead of the PowerPoint slides and pictures of herbs they had seen in the classroom. As a result of the field study, they have gained more knowledge of and developed more interest in medicinal botany.



中藥學生參加香港花卉展覽

SCM students participate in annual Hong Kong Flower Show

中藥學會參加每年一度的香港花卉展覽，與公眾人士分享他們的藥用植物知識。在今年3月舉行的花展中，同學介紹及展出的植物除可入藥之外，有些可用於菜餚中，更有一些具獨特氣味的植物有提神或驅蟲的功效。

The Society of Chinese Medicine Medica took part in the annual Flower Show held in March and shared their knowledge of medicinal plants with the general public. The plants displayed included edible plants as well as smelly plants which can refresh the mind or repel insects.





中醫藥學會週年晚宴

Annual dinner of Chinese Medicine Society

中醫藥學會於5月舉行週年晚宴，並藉此機會歡送即將前往廣州實習的四年級學生。當晚學生及校友難得聚首一堂，大家都趕緊分享近況或他們在浸大學習的趣事；出席的老師則勉勵同學用功求學，畢業後懸壺濟世，大力推動中醫藥的發展。

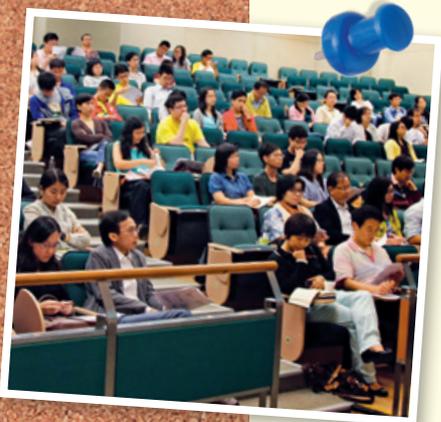
The Chinese Medicine Society held its annual dinner in May. They also took the opportunity to bid farewell to the Year 4 students who would be going to Guangzhou for their internship. While the students and alumni shared their news or stories at HKBU, the teachers encouraged the students to study hard so that they could become good doctors and help promote the development of Chinese medicine in the future.

綠茶文化之旅

Cultural journey of Chinese green tea

持續及專業教育部在3月舉辦了「浙江綠茶文化之旅」，在五天的行程中，學員參觀了茶園、茶葉博物館及茶葉研究院等，增加了對製茶、品茶、茶具製作及運用的認識。

The Division of Continuing and Professional Education organised a cultural journey of Chinese green tea to Zhejiang in March. During the 5-day journey, the participants visited tea plantations, tea museums and tea institutes, and learned almost everything about green tea—from processing to tea art to the making and use of tea ware.



中醫課程首屆校友畢業10周年

1st cohort of Chinese medicine graduates commemorate their 10th graduation anniversary

浸大於1998年開辦全港首個中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程，至今為香港培育了逾300位中醫師。中醫校友會特於5月在學院舉辦一場學術講座，紀念首屆校友畢業10周年。

HKBU has nurtured over 300 Chinese medicine practitioners since its launch of Hong Kong's first Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme in 1998. The HKBU Chinese Medicine (Full Time) Alumni Association hosted an academic seminar at SCM in May to commemorate the 10th anniversary of the graduation of the first cohort of Chinese medicine alumni.

葉天茵校友分享在瑞士的行醫經驗

Alumna Miss Gwyneth Yip shares her practice experience in Switzerland

2005年畢業的中醫校友葉天茵於2011年前往瑞士，在一家中醫診所擔任醫師。葉校友於今年年初回港度歲期間返回母校探訪老師，並與傳媒分享她在瑞士行醫的經驗與感想。

Miss Gwyneth Yip, a Chinese medicine alumna of the class of 2005, went to Switzerland in 2011 to practise at a Chinese medicine clinic. When she returned to Hong Kong during the Lunar New Year holidays this year, she visited her teachers at her alma mater and shared with the press her experience in Switzerland.



《穀療》

作者：党毅博士和陳虎彪博士

穀類食物主要包括稻類、麥類、玉米、高粱、粟、黍等，也被稱為「主食」。作者圖文並茂地詳解常用穀類食物的基本原理、營養分析、食療方的原料組成、製作方法和功效，而且還以詩文的形式、優美的語言描繪出穀類食物的特點。



《百草皆藥》

作者：趙中振教授、郭平博士和

洪雪榕女士

作者與研究團隊花了數年時間對常用中草藥進行了一次系統性整理，精選了嶺南地區常見100種中草藥的資料輯錄成書，概述其植物來源、藥用部位、產地、藥用歷史、藥效與有效成分，幫助市民認識和了解它們的藥用價值。

聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine
Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building
7 Baptist University Road
Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : scmrdd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/rdd>

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387
傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>